

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

Lecture 8 – DISCOURSE ANALYSIS

1-All of us master and control more than one social language.

- كل منا يتحكم بلغة اجتماعية لأكثر من واحد.
- So we switch among them according to the situation we are in.
- لذلك نحن نبدل فيما بينها وفقا للحالة التي نحن فيها

2.10 Big “C” Conversations: Conversation among Discourses page 47

- الكبيرة "C" للمحادثات: المحادثة بين نقاشات صفحة ٤٧
- Now it is time to become clearer about what we mean by “**conversation.**”
- الآن حان الوقت لتصبح أكثر وضوحا حول ما نعنيه بـ "**conversation.**"
- The word “**conversation,**” as Gee is using it here, can be misleading. We tend to think of conversations as “just words.”
- كلمة "**conversation,**" ، كما جي هو استخدامها هنا، يمكن أن يكون مضللا. نحن نميل إلى اعتقاد المحادثات بأنها "**مجرد كلمات.**"
- But the sorts of conversations he is talking about involve a lot more than words; they involve, in fact, Discourses.
- لكن أنواع المحادثات التي نتحدث عنها تنطوي على الكثير أكثر من مجرد كلمات، بل تنطوي، في الواقع، خطابات.
- It is better, perhaps, to call them “**Conversations**” with a “big C,” since they are better viewed as (historic) conversations between and among Discourses, not just among individual people.
- فمن الأفضل، ربما، أن نسميها "**Conversations**" مع "**الكبير C**"، لأنه ينظر إلى الأفضل و(سابقا) محادثات بين وضمن الخطابات، وليس فقط بين الأشخاص الفردية.

- Think, for instance, as we mentioned above, of the long-running, historic Conversation between biology and creationism, or between the Los Angeles police department and Latino street gangs.

• أعتقد، مثلا، كما ذكرنا أعلاه، منذ فترة طويلة، المحادثة التاريخية بين البيولوجيا ونظرية الخلق، أو بين لوس أنجلوس قسم الشرطة وعصابات الشوارع لاتيني.

- More than people, and more than language, are involved in Conversations.

• يشارك أكثر من شخص، وأكثر من لغة، في المحادثات

- They involve, as well, at least the following three non-verbal things:

• أيضا، أنها تنطوي التالية على الأقل لثلاثة أشياء غير لفظية:

1. controversy, that is, "sides" we can identify as constituting a debate (Billig 1987);

• الخلاف، وهذا هو، "الجانبين" يمكننا تحديد بأنها تشكل مناقشة (Billig 1987)؛

2. values and ways of thinking connected to the debate; and

• القيم وطرق التفكير متصلا بالنقاش

3. the "symbolic" value of objects and institutions that are what we might call non-verbal participants in the Conversation (Latour 1987).
Let me give you an example of what I am trying to get at here.

• القيمة "الرمزية" من الأشياء والمؤسسات التي هي ما يمكن أن نسمي المشاركين غير اللفظي في المحادثة (لاتور 1987). دعوني أقدم لكم مثلا على ما أحاول الحصول عليه هنا.

- It is fashionable today for businesses to announce (in “mission statements”) their “core values” in an attempt to create a particular company “culture” (Collins and Porras 1994, examples below are from pp. 68–9).

• فمن المؤلف بالنسبة للشركات اليوم أن نعلن (في "تصريحات البعثة") على "القيم الأساسية" محاولة إنان لإنشاء شركة خاصة "للثقافة" (كولينز وبوراس عام ١٩٩٤، أمثلة أدناه هي من ص ٦٨-٩).

- For instance, the announced core values of Johnson & Johnson, a large pharmaceutical company, include “The company exists to alleviate pain and disease” and “Individual opportunity and reward based on merit,” as well as several others.

• مثلا، القيم الأساسية المعلنه لشركة جونسون اند جونسون، وهي شركة صيدلية كبرى، وتشمل "شركة موجودة لتخفيف الألم والمرض" و "الفرص الفردية والمكافأة على أساس الجدارة"، فضلا عن العديد من الآخرين.

4- A heteroglossic aspirin bottle

زجاجة الأسبرين

- I want now to return to how **whos** and **whats** are communicated in *language* (keeping in mind that language alone is rarely enough and is always put together with “other stuff” to pull off a Discourse).
- أريد الآن للعودة إلى الكيفية التي يتم إبلاغها **whos** و **whats** ماذا يكون في اللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادرا ما تكون كافية ويتم وضع دائما جنبا إلى جنب مع "الأشياء الأخرى" لسحب قبالة الخطاب).

- It is time, then, to turn to examples in order to make my points about *whos-doing-whats* more concrete. Consider, then, the warning on my aspirin bottle (Gee 1996), reprinted below (*italics and capitals are on the warning*):

• حان الوقت، بعد ذلك، لننتقل إلى الأمثلة لأجل توضيح بعض النقاط الخاصة بي حول *whos-doing-whats* لأكثر واقعية. أنظر، ثم، الحذر على زجاجتي الأسبرين (جي ١٩٩٦)، وأعيد طبعه أدناه (مائل وكبيرة هي على التحذير):

5-Warnings: Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.

- تحذيرات: يجب على الأطفال والمراهقين عدم استخدام هذا الدواء لجذري الماء أو أعراض الأنفلونزا قبل استشارة الطبيب حول متلازمة راي، وهو مرض نادر لكنه خطير وذكر أنه يرتبط مع الأسبرين
- Keep this and all drugs out of the reach of children.
- إبقاء هذه وجميع الأدوية بعيدا عن متناول الأطفال.
- In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately
- في حالة تناول جرعة زائدة بطريق الخطأ، أطلب المساعدة المهنية أو الاتصال على مركز مراقبة السموم فوراً
- As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product.
- كما هو الحال مع أي دواء، إذا كنتي حاملا أو ترضعي طفلا، أطلبى المشورة للصحة المهنية قبل استخدام هذا المنتج.
- **IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN**
- **DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIFICALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.**

6- My interpretation of this text is that there are two **who-doing-whats** in this warning, and they are interleaved.

- تفسيري لهذا النص هو أن هناك اثنين من **who-doing-whats** في هذا التحذير، وفيها تداخل.
- The first is made up of the following sentences: **Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.**
- يتكون أولاً من الجمل التالية
- It is especially important not to use aspirin during the last 3 months of pregnancy unless specifically directed to do so by a doctor because it may cause problems in the unborn child or complications during delivery.

7- Here things are referred to quite specifically (“children or teenagers,” “this medication,” “chicken pox,” “flu,” “Reye Syndrome,” “aspirin,” “last 3 months,” “unborn child,” “delivery”), doctors are called “doctor,” and matters are treated emphatically (italics, capitals, “should not,” “rare but serious,” “especially important,” “specifically directed”).

- ويشار هنا إلى الأمور غاية تحديدا

8-The second **who-doing-what** is made up of the following sentences, placed in the middle of the other two:

- الثاني **who-doing-what** تتكون من الجمل التالية، وضعت في منتصف اثنين آخرين
- Keep this and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance or contact a poison control center immediately.

- As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product.

- Here things are referred to more generally and

• ويشار هنا إلى الأمور بشكل عام

9-generically (“this and all drugs,” “any drug,” and “this product,” rather than “this medication” and “aspirin”; “children” rather than “children and teenagers,” “pregnant” rather than “last 3 months of pregnancy”), doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to more generally (“professional assistance,” “poison control center,” “health professional”), and matters are treated less stridently with the exception of that “immediately” (small print, “keep out of reach,” “accidental overdose,” “seek . . . assistance,” “seek advice,” rather than “should not” and “important not to use”).

- بصفة شاملة لم يرد ذكر الأطباء، بدلا ليشار إلى المهنة الصحية لأكثر عموما ويتم التعامل مع الأمور أقل حادة مع استثناء من ذلك "فورا"

10-These two *who-doing-whats* “feel” different.

• هذان *who-doing-whats* "لشعور" مختلف

- They are authorized and issued by different “voices” to different purposes and effects.

• مصرح لهم وصادرة عن "أصوات" مختلفة لأغراض مختلفة وتأثيرات.

- The first speaks with a lawyerly voice responding to specific court cases; the second speaks with the official voice of a caring, but authoritatively knowledgeable company trying to avoid anyone thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug.

• أول تحدث بصوت استجابة محامون لحالات محكمة محددة، وثاني تحدث مع صوت رسمي من الرعاية، ولكن شركة معرفه مخوله في محاولة لتجنب أي شخص يفكر أن الأسبرين بصفة خاصة هو دواء يمكن أن يكون ضار.

- Of course, this second **who-doing- what** partly contradicts the first.
- بالطبع، هذا الثاني **who-doing- what** يتناقض جزئياً الأولى.
- By the way, the second **who doing-what** on the aspirin bottle used to be the only warning on the bottle (with the order of the sentences a bit different).
- من جانب ، والثاني **who doing-what** على زجاجة الأسبرين تستخدم ليكون تحذير فقط على الزجاجة (مع أمر من أحكام مختلفة قليلاً).

11-This warning, like all utterances, reflects the company it has kept, or, to put the matter another way, it reflects a history that has given rise to it.

- هذا التحذير، مثل كل الكلام، يعكس الشركة قد أبقته، أو، لوضع مسألة بطريقة أخرى، وهي تعكس التاريخ الذي أدى إلى ذلك.
- In this case, presumably, the new sterner, more direct **who-doing-what** was added to the more general and avuncular one because the company got sued over things like Reye Syndrome.
- في هذه الحالة، ويفترض، وبصرامة جديدة، أكثر مباشرة **who-doing-what** ما أضيف إلى واحد أكثر عمومية لأن الشركة حصلت على دعوى قضائية ضد أكثر الأشياء مثل متلازمة راي.
- The warning on the aspirin bottle is heteroglossic.
- That is, it is “**double-voiced**,” since it interleaves two different **whos-doing-whats** together.
- وهذا هو، هو "صوت مضاعف"، لأنه تداخل اثنين **whos-doing-whats** معا
- Of course, in different cases, this sort of interleaving could be much more intricate, with the two (or more) **whos-doing-whats** more fully integrated, and harder to tease apart.
- بالطبع، في حالات مختلفة، هذا النوع من التداخل يمكن أن يكون أكثر تعقيدا من ذلك بكثير، مع اثنين (أو أكثر) **whos-doing-whats** أكثر اكتمالا، وأكثر صعوبة لمضايقة بعيدا